Chiara Nannicini Streitberger

Université de Saint Louis
Boulevard du Jardin Botanique 43
1000 Bruxelles
chiara.nannicini@usaintlouis.be

CURRICULUM VITAE

Née à :	Milan, Italie, le 16/11/1971.
Nationalité :	Italienne.
Résidence :	En Belgique depuis 2005.
Etat civil :	Mariée, 2 enfants.
Titre :	Docteur en Littérature Générale et Comparée
Equivalences :	Docteur en langues et Lettres (Belgique), Doktor in de Taal- en Letterkunde (België)
Fonction actuelle :	Professeure de Langue et littérature italienne Professeure de Littérature et écriture dans les différents médias
Langues :	Italien. Français. Allemand. Anglais. Néerlandais.

1. **FORMATION** p. 2
2. **EXPERIENCE PROFESSIONNELLE** p. 3
3. **ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE** p. 4
4. **AUTRES TACHES UNIVERSITAIRES** p. 7
5. **ENSEIGNEMENT NON UNIVERSITAIRE** p. 8
6. **PUBLICATIONS** p. 9
7. **COLLOQUES, CONFERENCES, SEMINAIRES** p. 11
8. **GROUPES DE RECHERCHE** p. 13

1. FORMATION

Oct. 2009 — Obtention de l'équivalence au grade académique de **Doktor in de Taal- en Letterkunde** délivrée par le Vlaams Ministerie van Onderwijs en Vorming (Naric).

Avril 2007 — Obtention de l'équivalence au grade académique de **Docteur en Langues et Lettres européennes** délivrée par l'Université Libre de Bruxelles.

2006/2011 — **Qualification** en France au grade de Maître de Conférences, auprès du CNU dans la 14[e] section (Langues et littératures romanes : italien) et dans la 10[e] section (Littérature comparée).

Nov. 2005 — Obtention du **Doctorat de Littérature Générale et Comparée** à l'université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), sous la direction de M. le professeur Jean-Pierre Morel. Titre : « "La revanche de la discontinuité". Le récit brisé, hétérogène et discontinu dans les romans de Bachmann, Calvino, Perec ».
Soutenance : 28 novembre 2005. Mention : Très honorable avec félicitations du jury.

1999 — **Diplôme d'Etudes Approfondies (D.E.A.)** en Littérature Générale et Comparée à l'Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III). Mémoire sous la direction de Jean-Pierre Morel: « "Worte einlassend, Worte auslassend". Le discours dans le récit de *Malina* ». Mention très bien.

1998 — Diplôme de langue allemande « **Zertificat Oberstufe 2** », Deutsch-Institut, Milan.

1997-1998 — Séjour d'une année et demie en Allemagne (Hambourg, Heidelberg, Tübingen). Cours intensif d'allemand à Hambourg. À l'Eberhardt-Karls-Universität de Tübingen, recherches et études comparées sur le roman contemporain.

1997 — **"Laurea" en Lettres Modernes** à l'Université de Milan. Spécialisation : Langue et Littérature Italienne (grammaire, philologie, histoire de la langue, histoire de la littérature italienne, pédagogie, langue et littérature latine, histoire de l'art, histoire médiévale, moderne, contemporaine). Travail de fin d'études : « Italo Svevo et Marcel Proust : une discussion ».

1995-1996 — Bourse **Erasmus** à l'Université de Paris XIII, en Lettres Modernes.

1990 — « **Certificate of Proficiency in English** » à l'Université de Cambridge.

1990 — **Certificat en Lettres classiques** (humanités) au Lycée Carducci, à Milan : latin, grec ancien, littérature, histoire, philosophie, français.

2. EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2013-2014 Professeur de **Langue et Littérature italienne** (Italien 1) et (depuis 2009) de **Littérature et écriture dans les différents médias**, à l'université de Saint Louis, Bruxelles.

2013 **Maître de conférence à l'université de Namur** (Belgique) pour le second quadrimestre. Cours assuré : Histoire des littératures modernes.

2012-2013 **Professeur invité à l'université de Regensburg** (Allemagne) dans le département de *Romanistik* (langues et littérature romanes). Deux séminaires assurés, l'un en Master d'italien (en italien) et l'autre pour l'Ecole Doctorale des romanistes (en français).

Depuis 2011 **Chargée d'enseignement** dans le Département d'Italien à l'Université de Paris 3 (Sorbonne Nouvelle) pour le cours d'Initiation à la langue italienne.

Depuis 2009 **Professeur invité** à temps partiel de « Littérature et écriture dans les différents médias » **à l'université de Saint-Louis à Bruxelles**.

2009-2011 Membre fondateur du comité de Bruxelles de la **Società Dante Alighieri.** De 2010 à 2012, responsable de la certification **PLIDA** (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri, l'un des 3 diplômes officiels d'italien) pour la région de Bruxelles Capitale.

2006-2010 **Enseignante de langue, de littérature et de culture italienne** à temps complet pour la formation continue, dans le centre **Italia per passione** sprl, aussi bien que dans la formation continue (Centrum voor Volwassenen Onderwijs) de la **KHNB** et du **Taalleergangen** de Strombeek-Bever.

2006-2010 Codirection des séminaires « Esthétiques du récit » et « Discours concurrents » dans le cadre de **l'Ecole doctorale en Littérature générale et comparée**, à l'université de Paris III (Sorbonne Nouvelle).

2005-2007 **Chargée d'enseignement à l'Université de Lille 3** (Charles de Gaulle) en Littérature générale et comparée, dans le département de Lettres Modernes. Cours en 2e année de Licence sur le Roman de la modernité.

2004-2005 **Attachée temporaire d'enseignement** de l'italien **à l'Université de Caen** (Basse Normandie) auprès du Département de Langues Vivantes. Cours en Licence (Bac 3) et séminaire pour les candidats au concours CAPES (Question sur Calvino).

2002-2004 **Lectrice d'italien à Paris III** (Sorbonne Nouvelle) auprès de l'Institut d'Italien et de Roumain. Cours assurés pour les étudiants spécialistes d'Italien (Licence), en français et en italien : littérature, histoire, civilisation, langue.

2001-2004 **Chargée d'enseignement à l'Université de Paris XII** (Val de Marne), auprès de l'Institut de Lettres et Sciences Humaines, Département de Langues Romanes.

2001-2002 **Chargée d'enseignement à l'Université de Paris 3** (Sorbonne Nouvelle), auprès de l'Institut d'Études italiennes et roumaines.

1998-2001 Travail dans le cadre de la formation continue chez **InLingua Paris Rive Gauche**, comme formatrice d'italien standard, commercial, professionnel.

1989-1991 **Collaboration avec l'éditeur italien Rizzoli** : Correction (*proofreading) et* traduction de l'anglais et du français en italien, notamment des livres *The Nile* de George Moorhouse et *France merveilleuse* de Laure Murat.

3. EINSEGNEMENT UNIVERSITAIRE

A l'université de Saint-Louis –Département de Langues Romanes (depuis 2009).
Cours en 3é année, en option à plusieurs filières.
En 2009, le cours est commun aux étudiants des Saint-Louis et de l'U.L.B.

- **Littérature et écriture dans les différents médias: de la littérature post-moderne à la littérature hypertextuelle.**

Le cours entend présenter les nouvelles formes littéraires conçues pour l'ordinateur qui se sont imposées dans les vingt dernières années, mais en cherchant d'abord les sources et les modèles de cette cyber-littérature : à partir de Borges et Queneau, en passant par Perec, Calvino, Cortázar, Barth, Nabokov, Lessing (parmi d'autres), on remonte aux concepts et aux réalisations de la littérature postmoderne et expérimentale.

- **Littérature et écriture dans les différents médias: les 3 nouveaux médias**

  En abordant la littérature écrite et conçue pour la radio, pour le cinéma et pour l'informatique, le cours propose une introduction théorique et un travail analytique de plusieurs pièces radiophoniques, scénarios et hypertextes contemporains et européens, afin de saisir les différences avec le médium « livre », les enjeux et les démarches de la littérature destinée à des médias différents.

- **Littérature et écriture dans les médias : l'adaptation**

  En donnant quelques notions générales sur la Théorie de l'Adaptation (Wagner, Leitch, Hutcheon) et sur la Transmédialité, le cours s'est attaché à saisir et analyser le processus de transécriture qui concerne les adaptations littéraires, de plusieurs genres et médias différents, avec une bibliographie spécifique consacrée surtout à l'adaptation du roman au scénario.

- **Littérature et écriture dans les médias : histoire de la pièce radiophonique**

  Le cours retrace l'évolution chronologique d'un genre récent, le *radio-play* ou *Hörspiel* – mieux connu en français comme *original radiophonique* ou *pièce radiophonique* – de sa naissance (1924) jusqu'aux années 1980. A travers trois phases historiques distinctes, la découverte, l'âge d'or, la phase expérimentale, le cours présente et analyse les caractéristiques propres à ce genre (et médium), en le comparant avec les autres. Parmi les auteurs étudiés, Camus, Germinal, Borchert, Beckett, Thomas, Bachmann, Sarraute, Tardieu, Pinget.

A l'université de Regensburg (Allemagne) – Département de *Romanistik*.
Professeur invité pour le premier semestre 2012-2013, d'octobre à janvier.

- **Dalla letteratura al film. L'adattamento cinematografico in Italia.** *Hauptseminar Italienische Literaturwissenschaft und Italienische Kulturwissenschaft* (séminaire de Master en littérature et civilisation italienne). Après avoir fourni des notions théoriques sur l'adaptation et la transécriture, le séminaire propose une bibliographie de romans italiens du 20e siècle et leur adaptations à l'écran, pour développer l'analyse textuelles et cinématographiques et appliquer les notions théoriques.

- **Les témoignages de la déportation et des camps de concentration.** *Forschungsseminar französische Literatur- und Kulturwissenschaft* (séminaire de recherche en littérature et civilisation française). Dans un groupe de doctorants qui travaillent sur les témoignages des déportes dans les camps nazis, le séminaire entend faire découvrir les textes écrits en langue française (Antelme, Rousset, Tillion, Delbo, Veil, Semprun, entre autres) afin de susciter la discussion et un rapprochement fructueux avec les autres *corpus* européens.

A l'université de PARIS 3 – Sorbonne Nouvelle : Département d'Italien et de Roumain (2011-12, 2012-13 et prévu pour 2013-14)

- **Initiation à la langue italienne, 1 et 2.**
  Ce cours d'italien grammaire, syntaxe et vocabulaire, de 4 heures par semaine sur deux quadrimestres, s'adresse aux étudiants inscrits en langues romanes, option Italien, n'ayant jamais appris l'italien auparavant. Après cette année de cours, les étudiants qui ont réussi intègrent les cours en 1ere année de L.L.C.E. d'italien (Langue, Littérature et Civilisation étrangères).

A l'université de Namur –Faculté de Lettres et de Philosophie, année 2012-13

- **Histoire des littératures modernes: théorie et analyse de l'adaptation littéraire**
  Le cours entend présenter les concepts exposés par les théoriciens de l'adaptation littéraire, aussi bien dans le domaine anglophone que francophone. Par rapport au cours assuré à Saint-Louis l'année précédente, la théorie est appliquée à un corpus de romans français, espagnols et italiens. Leur adaptation à l'écran sera analysée de manière scientifique par le professeur d'abord, par les étudiants après, par le biais d'une bibliographie personnelle.

A l'université de LILLE 3 – Charles de Gaulle - Département de Lettres Modernes (Années 2005-06, 2006-07)

- **Littérature comparée** : « Le roman critique du roman. *L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Mancha* de Miguel de Cervantès et *Jacques le Fataliste* de Denis Diderot ». Cours de Licence, 2e année. Informations biographiques sur les écrivains, analyse des oeuvres selon des axes comparés : la structure, le rôle du narrateur, les variations stylistiques, les sources littéraires, la digression, l'ironie, les personnages et les thèmes.

A l'université de PARIS 3 – Sorbonne Nouvelle : Département de Littérature générale et comparée (Années 2005-06, 2006-07 ; 2007-08)

- **Séminaire de l'Ecole doctorale en Littérature générale et comparée :**
  « Esthétiques du récit. Discontinuité et digression ». Séminaire organisé dans le cadre de l'Ecole Doctorale en Littérature comparée.
  Ce séminaire se propose de travailler sur les écarts de la narration : interruption, digression, répétition, entrelacement de plusieurs fils narratifs – tout ce qui fait obstacle au déroulement linéaire du récit. Le corpus est constitué par des romans français, allemands, espagnols, italiens, américains et russes du XXe siècle.

A l'université de PARIS 3 – Sorbonne Nouvelle : Département d'italien –Langue Littérature et Civilisation Etrangères (Années 2001-02, 2002-03, 2003-04)

COURS MAGISTRAUX :

- **Aspects de la civilisation italienne de 476 à 1815** (en français). Etudiants 1e année. Panorama des moments et des figures les plus marquants dans l'histoire du développement intellectuel, artistique et culturel de l'Italie depuis la chute de l'Empire Romain d'Occident (476) jusqu'au Congrès de Vienne (1815). Cours de synthèse et analyse de documents littéraires et artistiques illustrant les problèmes traités de façon générale. Le cours inclut une séance de diapositives sur les œuvres d'art de la Renaissance et une visite au Musée du Louvre.

- **Aspects de la littérature contemporaine** (en italien). Etudiants 1e année.
  Présentation, lecture et analyse d'un corpus de nouvelles ou de romans italiens de l'après-guerre, permettant d'approfondir les aspects et les thèmes du Néoréalisme : Vitaliano Brancati, Elio Vittorini, Beppe Fenoglio, Cesare Pavese, Primo Levi, Italo Calvino. Cours de

synthèse, introduction à la pratique de l'analyse narrative, stylistique et thématique des œuvres.

- **Histoire de l'Italie du *Risorgimento* à nos jours** (en français). Etudiants 1e année.
  Les événements historiques de deux siècles d'histoire italienne, depuis le Congrès de Vienne (1815) jusqu'à aujourd'hui. Cours de synthèse et discussion, illustrés par des documents en français et en italien réunis dans une brochure et par une sélection de films documentaires.

- **Littérature italienne 19e et 20e siècle** (en français). Etudiants 2e année.
  Panorama de la littérature italienne de deux derniers siècles à travers un choix d'œuvres de poésie et de prose des auteurs suivants : Giacomo Leopardi, Alessandro Manzoni, Giovanni Verga, Italo Svevo, Luigi Pirandello, Giuseppe Ungaretti, Eugenio Montale. Cours de synthèse, lecture, analyse et critiques de quelques poèmes et quelques passages romanesques.

TRAVAUX DIRIGÉS :

- **Thème** (français-italien). 1e, 2e et 3e année.
  Traduction de textes littéraires d'écrivains français et francophones du 17e, 18e, 19e siècles et, surtout, du 20e siècle. Fiches théoriques de traduction et de grammaire.

- **Expression Ecrite et Orale**. 1e et 2e année.
  Lecture d'articles, de nouvelles et de documents variés, projection de vidéos, afin de stimuler l'intérêt des étudiants qui apprennent à mieux s'exprimer en italien, à l'oral et à l'écrit.

- **Thème, Grammaire, Expression Ecrite et Orale**. 1e année.
  Introduction à la traduction de textes littéraires français, étude approfondie de formes linguistiques et grammaticales, introduction à l'expression orale et écrite sur les thèmes et dans les registres les plus variés.

A l'université de PARIS 12 – Créteil – Val de Marne : Département de Langues Romanes (Années 2001-02, 2002-03, 2003-04)

- Italien **Débutants 1.** Introduction à la langue italienne, écrite et orale. Grammaire et exercices

- Italien **Débutants 2**. Langue et grammaire. Lecture des premiers textes. Notions de géographie et de politique.

- **Projet Professionnel.** Orientation professionnelle des étudiants, préparation d'un dossier, discussion, méthodologie de l'exposition orale.

A l'université de CAEN – Basse Normandie : Département d'italien et de Langues Etrangères Appliquées (année 2004-05)

- **Initiation à la langue italienne**. Etudiants de Langues Etrangères Appliquées (3e année).

- **Thème**. Etudiants en Langue Littérature et Civilisation Etrangères (1e année).

- **Séminaire pour le CAPES d'Italien** (Concours pour l'enseignement dans le secondaire), en collaboration avec le cours magistral de M. Vincent d'Orlando. Cinq séances en italien sur la production littéraire de Italo Calvino dans les années 70 et, en particulier, sur les trois romans : *Le château des destins croisés* (1969-1973), *Les villes invisibles* (1972), et *Si par une nuit d'hiver un voyageur* (1979).

4. AUTRES TACHES UNIVERSITAIRES

Direction de thèses et de travaux de fin d'études

Depuis 2011-12 : Promoteur du doctorat de Cristl Lidl, en Art et sciences de l'art (école doctorale n° 20), ayant comme titre « *La Vie mode d'emploi-Romans* de Georges Perec, un modèle théorique et pratique pour une œuvre contemporaine multimédia ». Co-promoteur : Monsieur Yves Bernard (ERG).

Depuis décembre 2013 : co-promoteur d'un travail de fin d'études à l'ULB, ayant comme sujet *L'élément aléatoire de la littérature traditionnelle à la littérature numérique*, préparé par l'étudiant Baudouin Bryssinck, ancien bachelier de Saint-Louis. Promoteur : Fabrice Preyat (ULB).

En 2012 : Membre du comité d'accompagnement pour le doctorat d'Özlem Deniz en littérature allemande, sous la direction de Grazia Berger, ayant comme titre « "Mein Name ist eine Marke": Bertolt Brecht's Selbstvermarktung in der öffentlichen Sphäre ». La doctorante a abandonné son projet pour des raisons personnelles.

TACHES ADMINISTRATIVES

Saint-Louis (2014) Participation à l'organisation d'une journée d'études prévue pour décembre 2014, en honneur de Mme la professeure Marie-France Renard, sur les relations entre les littératures belge et sicilienne.

Saint-Louis (2012-2013-2014) Membre du jury du concours des nouvelles destiné aux étudiants, sous le tire « Bruxelles, une ville » et « Ecrits meurtriers ». Lecture, sélection des nouvelles, jury, remise des prix. Membre du jury du concours des nouvelles ayant le même titre, destiné aux rhétoriciens du secondaire (2013-2014).

Saint-Louis (2011-2012) Participation active au programme *Cours conférences dans les écoles*, lancé par les Facultés dans les classes de dernière année du Lycée.

Paris 3 (2005-2012) Coordination et gestion du groupe de recherche *Esthétique de la discontinuité*, à l'école doctorale en littérature comparée de Paris III : appels à contribution, sélection des propositions, co-direction des séances. Participation à des comités de lecture en vue des deux publications

Organisation de conférences et présentation des conférenciers.
Préparation de séances de projection de films et de documentaires.
Orientation des étudiants, notamment pour le programme Erasmus.

Paris 12 (2003) Organisation du colloque international et pluridisciplinaire « Violence d'Etat, Paroles Libératrices ». Rédaction de l'appel à contribution, sélection des propositions, accueil des participants, etc.

5. ENSEIGNEMENT NON UNIVERSITAIRE :

- Auprès du centre de formation continue du Ministère flamand de l'Education Nationale (**CVO, Centrum voor Volwassenen Onderwijs**) de la **Chambre de commerce de Bruxelles** (KHNB) et du **Taalleergangen** de Strombeek-Bever. Pour en savoir plus, consulter le site www.cvo-khnb.net

  2009-2010 : titulaire du cours avancé, niveau **C 3.2** +. Développement de la discussion orale par le biais de documents écrits et audiovisuels (films, audio-livres, présentations Powerpoint, etc.)

  2008-2010 : enseignant vacataire pendant 4 mois, puis de manière intermittente pour les cours d'italien du jour et du soir – tous niveaux confondus.
  Cours de 3 heures, une fois par semaine, à des groupes de 20-30 adultes.

- **Dans sa propre école « Italia per passione »,** en tant que directrice et coordinatrice, mais aussi enseignante (Consulter le site encore existant : www.italiaperpassione.com).

  Cours annuels de langue italienne, 5 niveaux : débutants, faux débutants, intermédiaires, progressés, avancés.
  Cours intensifs de langue italienne pour débutants
  Cours de conversation à l'enseigne de l'élargissement lexical, sur un thème précis
  Cours de culture italienne consacrés à une région (histoire, art, musique, littérature, folklore, gastronomie)
  Stages pour enfants (3-8 ans) d'immersion linguistique ludique
  Ateliers de cuisine italienne : accompagnement d'un chef de cuisine dans son atelier pratique, explications théoriques et linguistiques
  Club de lecture : rencontres régulières en groupe pour commenter des nouvelles italiennes du 20e siècle
  Rencontres de lecture : Lecture en langue originale d'une nouvelle d'un auteur italien du 20e siècle. Choix de 10 nouvelles par an, le dimanche à 16h

- Auprès du centre de formation continue **InLingua Paris Rive Gauche** (en France) et à l'école InLingua à Reutlingen/Stuttgart (en Allemagne). Formatrice d'italien en CDI de 1997 à 2001. Pour en savoir plus consulter le site www.inlingua-paris.com

  Cours d'italien tous niveaux, individuels et en groupe à l'école (3 adresses distinctes en région parisiennes). Cours et formations en entreprise (Bayer, Télécom, Club Méditerranée, Bonpoint, Petit Bateau, Ministère de la Défense, Cofinoga, Ambassade d'Irlande, etc.)
  Cours d'italien pour les artistes de chœur de l'Opéra de Paris

- Auprès du centre de formation d'été **Fattoria Nittardi**, situé à Castellina in Chianti, près de Sienne (en Italie), pendant les vacances de Pâques et d'été 1997, pour des touristes germanophones. Pour en savoir plus, consulter le site www.nittardi.com (NB. les cours de langue n'y sont plus organisés aujourd'hui).

  Cours d'italien niveau débutants et avancés
  Cours de découverte œnologique/ gastronomique

6. PUBLICATIONS

LIVRES comme auteur

« La revanche de la discontinuité ». Bouleversements du récit dans les romans de Bachmann, Calvino, Perec,
dans la collection « Nouvelles poétiques comparatistes », dirigée par Marc Maufort, Bruxelles : P.I.E./Peter Lang, 2009.

LIVRES comme co-directeur

« Ruptures du récit : la discontinuité narrative dans les romans du XXe siècle », sous la direction d'Alison Boulanger, Chiara Nannicini, Alice Pintiaux, Paris : Le Manuscrit, collection « L'esprit des lettres », dirigée par Philippe Zard, 2013.

« Esthétiques de la discontinuité »
volume issu des travaux du séminaire de doctorants et jeunes docteurs de Paris III (École Doctorale de Littérature française, générale et comparée), sous la direction d'Alison Boulanger, Chiara Nannicini et Alice Pintiaux, *TRANS*-, n° 3 (4 février 2007).

ARTICLES pour volumes/revues avec comité de lecture

« *L'ekphrasis* du portrait photographique dans l'autobiographie contemporaine », ***in*** *Faire langage-image II,* Cahiers de Prospéro, 2012, p. 23-54 disponible sur le site : http://www.centreprospero.be/sites/default/files/cahiers/prospero2.pdf

« 'Coiffure dames'. La photographie dans le parcours autobiographique de Perec », in *De l'autoportrait à l'autobiographie*, sous la direction de Jan Baetens et Alexander Streitberger, Caen : Minard, collection Lire & Voir, 2011, p. 73-89.

« La reconstruction syncopée du récit d'enfance. *W ou le souvenir d'enfance* de Georges Perec et *Le système périodique* de Primo Lévi »,
In *Ruptures du récit*, sous la direction de Chiara Nannicini, Alison Boulanger et Alice Pintiaux, Paris, Manuscrit, 2012.

« La répétition dans les passages poétiques de *Malina* d'Ingeborg Bachmann »,
in *La répétition à l'épreuve de la traduction. Redire, transformer : la répétition à l'épreuve de la traduction littéraire,* sous la direction de J. Lindenberg et J.-Ch. Vegliante, Université de Paris 3, Paris : Editions Chemins de traverse, 2011, p. 106-120.

« Heinrich Böll et Leonardo Sciascia "ennemis de l'État" (*L'honneur perdu de Katharina Blum*, *L'affaire Moro*) »,
in *Littérature, Histoire et politique au X siècle : hommage à Jean-Pierre Morel*, Paris, Le Manuscrit, sous la direction de Vincent Ferré et Daniel Mortier, collection « L'esprit des lettres », dirigée par Philippe Zard, 2010, p. 295-309.

« Il pappagallo contastorie. Il ruolo degli animali nelle *Fiabe Italiane* dopo l'intervento di Calvino »,
in « Arches de Noé [2] », *ITALIES*, *Revue d'études italiennes*, sous la direction de Brigitte Urbani, Université de Provence, n° 12, 2008, p. 111-128.

« Les *Jahrestage* de Uwe Johnson : la discontinuité narrative au service de l'histoire »,
in *TRANS*, n° 3, 4 février 2007, disponible sur le site : http://trans.univ-paris3.fr/rubrique.php3?id_rubrique=42.

« **“Ta voix sera mon guide” : Ingeborg Bachmann et Philippe Jaccottet traducteurs d’Ungaretti** »,
in *D'Italie en France : poètes et passeurs*, sous la direction de Marie-José Tramuta. Bern : Peter Lang, 2005, p. 19-40.

« **Georges Perec et le renouveau de l’ekphrasis** »,
in *Le cabinet d’amateur. Revue d’études perecquiennes*, sous la direction de Bernard Magné, octobre 2004.

ACTES DE COLLOQUE :

« Emilio Lussu : le livre-document entre rapport et témoignage », in *Literature as document*, KULeuven : décembre 2012, in *La licorne,* Poitiers/Rennes : 2013 (à paraitre).

« L’enfant comme témoin », communication donnée au colloque international ***Enfance, Violence, Exil et Immigration italienne***, qui s’est tenu à **l’université de Regensburg,** en juin 2012 (à paraître).

« Les pièces radiophoniques expérimentales. L’exemple de Peter Handke et de Georges Perec (1968) » in *Radio et narration, le réenchantement ?*, *Recherches en communication*, sous la direction de Marc Lits et Frédéric Antoine, n° 38, Université Catholique de Louvain : 2014.

« Le train, moyen de transport et de rencontre. Voyage dans la littérature et dans le cinéma italiens du 20e siècle »
in *Errance(s), Bohème(s), Passage(s),* sous la direction de Xavier Escudero et Benoit Santini, *Cahiers du Littoral*, N° 14, Boulogne-sur-Mer : 2012.

« De l’exil italien au *Journal de Dachau* : L’écrivain Edgar Kupfer »,
in *Exils, migrations, création. Volume 3: Études germaniques. Exil anti-nazi, témoignages concentrationnaires*, sous la direction de Jürgen Doll, Paris, Indigo, 2008, p. 193-208.

« Dall’unità alla molteplicità : racconto e struttura nei romanzi di Calvino e Perec »,
in *Strukturen : Konstruktionen, Dekonstruktionen, Rekonstruktionen. Actes du colloque Dies Romanicus Turicensis (26-27 novembre 2004),* sous la direction de F. Broggi Wühtrich, A. C. Matthey, H. Necker. Aachen : Shaker, 2006, p. 219-238.

« **Les *Fiabe italiane* de Calvino au-delà des Alpes : la réception en France et en Allemagne** »,
in *Lettres italiennes en France (II)*, *Transalpina,* n° 8. Caen : Presses Universitaires, 2005, p. 231-247.

« **Italo Calvino et la névrose géographique** »,
in *Actes de la Journée d'Etudes « Terre-mère, Patries et Pays d'accueil »*, Université de Paris XII, 25-26 mai 2002. Disponible sur le site Internet :
www.univ-paris12.fr/creer/TMPPA/textes/12a.htm.

AUTRES PUBLICATIONS:

« Au delà du livre : nouvelles formes de lecture à l’écran », article paru dans la revue *Le français dans le Mille,* de l’ABPF, Association belge des professeurs de français, mars 2014.

12 articles pour le « Dictionnaire des créatrices » en 8 volumes, sous la direction de Béatrice Didier, Mireille Calle-Gruber, Antoinette Fouque, Paris : Editions des Femmes, 2013. Pour la section italienne : Laura Di Falco, Rosalba Conserva, Maria Agus, Alessandra Lavagnino, Paola Mastrocola. Pour la section allemande : Ulla Hahn, Marie-Louise Kaschnitz, Friederike Mayröcker, Inge Müller, Hilde Spiel, Karin Struck, Gabriele Wohmann.

« **Une enfance fasciste. *La prise de Makalé* d'Andrea Camilleri** »,
in *La Quinzaine littéraire*, n° 923, 16-31 mai 2006, p. 6-7.

« **Portrait noir de la Sicile. *Le cours de choses* d'Andrea Camilleri** »,
in *La Quinzaine littéraire*, n° 901, 1er-15 juin 2005, p. 19.

TRADUCTIONS :

Laure Murat, *Francia Meravigliosa. Palazzi, ville, castelli* (*France merveilleuse*),
trad. de Chiara Nannicini, Milano, RCS Rizzoli Libri Illustrati, 1991.

George Moorhouse, *Il Nilo*, (*The Nile*),
trad. de Chiara Nannicini, Milano, RCS Rizzoli Libri Illustrati, 1989.

7. COLLOQUES, CONFERENCES et SEMINAIRES

23-24 janvier 2014 : participation au colloque **Du camp au mémorial Flossenbürg,** Flossenbürg/Regensburg, Allemagne, avec une communication sur *Les témoignages des rescapés italiens du camp de Flossenbürg*.

Mars 2013 : participation au colloque ***Pouvoir du titre. Genèse et enjeux de l'intitulation artistique à l'époque contemporaine***, qui a eu lieu à **l'Université de Clermont Ferrand**, avec une intervention sur « *Les mystères recelés dans les titres de Perec et Calvino* **».**

5-7 décembre 2012 : colloque ***Littérature comme document* dans les années 30**, organisé à l'université de Leuven, avec une communication sur les écrits historiques du politicien italien exilé Emilio Lussu. (années 30), en particulier sur *Marche sur Rome et alentours*.

19-21 juin 2012 : participation au colloque ***Enfance, Violence, Exil et Immigration italienne***, qui se tiendra à **l'université de Regensburg,** avec la communication : « **L'enfant comme témoin »**

5-7 décembre 2011 : participation au colloque international *Entretiens d'écrivains*, organisé par la Katholieke Universiteit Leuven (KUL) et l'Université Catholique de Louvain (UCL), avec une communication ayant comme titre « ***Les entretiens impossibles*. Des écrivains interviewers à la radio italienne (1974-75)** ».

7 octobre 2011 : conférence au sein du groupe de recherche Prospero (Fusl) sur le sujet : **« L'ekphrasis du portrait photographique dans l'autobiographie contemporaine (Yourcenar, Simon, Perec, Bernhard, De Luca, Sebald) »**.

23-24 mars 2011 : participation au colloque « *De passage, en transit* », organisé par l'Université du Littoral, qui s'est tenu à Boulogne sur Mer, avec une communication intitulée : **« Le train, lieu de rencontre. Voyage dans la littérature et le cinéma italiens ».**

19-20 novembre 2010 **« Percer les clichés et raconter autrement. Les pièces radiophoniques des années 70»,** communication dans le cadre du colloque « *Radio et*

Narration : un réenchantement ? » organisé à Bruxelles par l'ORM (Observatoire du Récit Médiatique) et le GRER (Groupe de Recherches et d'Etudes sur la Radio).

12 Février 2010 : « **Les pièces radiophoniques de Samuel Beckett, Robert Pinget et Peter Handke** », Conférence dans le cadre du séminaire « Discours concurrents » ; Ecole doctorale en littérature générale et comparée de Paris III.

29 mai 2009 : **« Paesaggi e luci del Mediterraneo » : conférence d'introduction** à la soirée de lecture poétique en langue originale et en traduction, autour au thème de la description du paysage dans la poésie italienne du 20e siècle (Quasimodo, Ungaretti, Montale, Saba, Penna, Caproni). Centre culturel Elzenhof, Bruxelles.

6 février 2009 **« *Versepos* : les épopées en vers. *Le monde sauvé par les gamins*, Elsa Morante (1968) et *Le naufrage du Titanic*, Hans Magnus Enzensberger (1978)** ». Communication et présentation PPT pour le séminaire « Discours concurrents », dans le cadre de l'école doctorale en littérature générale et comparée de Paris III.

Janvier 2009 : Participation au colloque international « Le Biographique » organisé par le groupe IMAGER à l'université de Paris XII – Val de Marne, 16-17 janvier 2009, avec la communication **« L'autobiographie sabotée par la discontinuité narrative : Georges Perec et Primo Levi** ».

Avril 2008 : « **La reconstruction syncopée du récit d'enfance (Perec, Levi)** », Communication dans le cadre du Séminaire Esthétiques de la discontinuité – Ecole Doctorale de Littérature comparée, Paris III.

Janv. 2007 : Séminaire *Esthétiques du récit* auprès de l'Ecole Doctorale de Littérature générale et comparée de Paris III, avec la communication : « **La digression modernisée : renouvellement de la tradition littéraire dans les romans de Calvino et de Perec** ».

Avril 2006 : Participation au colloque « Exil, migrations, créations », à l'université de Paris XII – Val de Marne, 28-29 avril 2006, avec la communication : « **De l'exil italien au *Journal de Dachau* : L'écrivain Edgar Kupfer** ».

Janv. 2006 : Séminaire *Esthétiques du récit,* auprès de l'Ecole Doctorale de Littérature générale et comparée (Paris III), avec la communication : « **Les *Jahrestage* d'Uwe Johnson : la discontinuité au service de l'Histoire** ».

Mai 2005 : Participation au colloque « Lettres italiennes en France et en Europe », 13-14 mai 2005, organisé par le groupe IREFI (Identités, Représentations, Echanges, France-Italie) à l'Université de Caen, avec une communication sur « **A propos de la réception des *Fiabe italiane* de Calvino en France et en Europe** ».

Nov. 2004 : Participation au colloque *Dies Romanicus Turicensis*, de l'Université de Zurich (Suisse), avec le titre « **Structures : constructions, déconstructions, reconstructions** », 26-27 novembre 2004, avec la communication : « Dall'unità alla molteplicità: racconto e struttura nei romanzi di Calvino e di Perec ».

Mai 2004 : Participation à l'Atelier sur la Répétition, au sein du groupe de recherche C.I.R.C.E., avec un exposé sur « **La répétition syntaxique, lexicale et sémantique dans les poèmes d'Ingeborg Bachmann.** Approche comparée de l'original et des traductions françaises ».

12 Mars 2004 : Conférence dans le cadre du Séminaire Georges Perec, organisé par l'Association Georges Perec, à l'Université de Paris VII, sous le titre : « **Le récit digressif dans *La vie mode d'emploi* de Georges Perec et dans *Si par une nuit d'hiver un voyageur* d'Italo Calvino** ».

Mars 2003 : Participation au 4e Colloque sur « Iconicité en Langue et en Littérature », organisé à l'Université catholique de Louvain (Belgique), 27-29 mars 2003, avec l'intervention : « **Pour une**

analyse des insertions graphiques dans *Malina* d'Ingeborg Bachmann et *La vie mode d'emploi* de Georges Perec ».

Mai 2002 : Participation à la Journée d'Etudes « Terre-mère, Patries et Pays d'accueil » organisée à l'Université de Paris XII, 25-26 mai 2002, avec une communication intitulée « **Italo Calvino et la névrose géographique** ».

8. GROUPES DE RECHERCHE

Depuis 2012-2013 Membre extérieur du groupe de recherche de **l'université de Regensburg,** Allemagne, sous la direction de Mme la professeure Isabella von Treskox. Le groupe de recherche étudie les témoignages des camps de concentration en général et en particulier ceux des rescapés du KL Flossenbürg, en Bavière.

Depuis 2013 Membre du CLGC, Groupe de recherche en littérature générale et comparée de l'université de Namur, sous la direction de Madame la professeure Anke Bosse.

Depuis 2010 Participation active au **PROSPERO,** issu du SIRL (Séminaire de Recherches Interdisciplinaires Littéraires), sous la direction de Laurent Van Eynde et Augustin Dumont.

De 2009 à 2012, Membre fondateur de la société **Dante Alighieri de Bruxelles**. Membre actif du conseil d'administration, j'ai été nommée responsable de la certification PLIDA, apte à organiser l'examen d'état et à délivrer l'un des 3 diplômes officiels de langue italienne internationalement reconnus.

Depuis 2005 Membre fondatrice du groupe de recherche sur la discontinuité narrative qui se rattache au **C.E.R.C.** (Centre d'Etudes et de Recherches Comparatistes), de l'Université de Paris III. Ce groupe étudie et analyse les bouleversements du récit dans le roman des XX[e] et XXI[e] siècles. Les séances de discussion, ouvertes aux étudiants de l'Ecole Doctorale, ont abouti aux séminaires *Esthétiques du récit* (2005-2007), *Esthétique de la discontinuité* (2007-2008), *Discours concurrents* (2008-2009), animés par Alison Boulanger, Alice Pintiaux et moi-même. Ma collaboration concerne la gestion, l'organisation et la coordination des séances, la relecture des articles à publier, la coédition du volume issu des travaux collectifs.

2003-2008 Membre à titre principal du groupe **IMAGER.** (Institut des mondes anglophones, germaniques et romans), qui dépend de l'Université Paris XII (Val de Marne). Le groupe mène une recherche pluridisciplinaire et multiculturelle sur les langues, littératures et cultures étrangères autour de trois axes (Identités/Altérité, Flux et Echanges, Conflits).

2004-2005 Participation occasionnelle à la recherche du **groupe de recherche C.I.R.C.E.** (Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges), de l'Université Paris III (Sorbonne Nouvelle), sur la réception de la culture italienne en France, la civilisation et la traduction poétique.

2004-2005 Participation occasionnelle aux travaux du **groupe de recherche I.R.E.F.I.** (*Identités, Représentations, Échanges France-Italie*) auprès de l'université de Caen–Basse Normandie, qui prend en considération les échanges entre la culture italienne, française et européenne, sur le plan multidisciplinaire et comparé.